

Ю.А. Карпенко /Одеса/

УКРАИНСКО-РУССКОЕ ЛЕКСИЧЕСКОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ В ГОВОРАХ ОДЕСЩИНЫ

В Одесской области расположено около 40 русских сел, где уже до 200 лет русская речь живет в отрыве от этнически русских территорий, в иноязычном /украинском, молдавском, болгарском/ окружении. Естественно, это привело к интенсивному языковому взаимодействию - прежде всего украинско-русскому и по преимуществу - на лексическом уровне. В лексическом составе русских говоров Одесщины много украинизмов.

Здесь представлены прямые заимствования лексем, среди которых больше всего существительных /бесаги, бестарка, дымарня, ривчак и др./, однако нередки глаголы /ён дапамóжить мне, дятёнак наради́лся, дыни репались, дятёнка шукáла, шкóла бу́ла трекласная/, прилагательные /бедолажный , бугайковатый, будный, важный/, да и другие части речи. Ср. заимствование экспрессивного наречия геть /картошка геть созрела/.

Лексический состав русских говоров Одесщины преобразуется также вследствие словообразовательной и фонетической интерференции украинского и русского языков. Так, в говорах довольно сильны позиции форманта -ата, енята, производящего названия молодых существ во множественном числе /овчата, орленята/. Протезы изменяет фонетический облик начала слова /воко, вокунь, востров, вулица, даже вон - местоимение "он"/. При этом протезы украинского происхождения проникают и в те слова, которые не имеют украинских эквивалентов, например, гил 'ил, тина'. Имеются случаи лексически ограниченного заимствования украинской твердости согласных перед е, и /вышня/, перехода о, е, ѣ в і /вистер, вугиль, жинка/.

Лексическое взаимодействие двух языков не ограничивается указанными процессами. Заимствуя украинское слово, русские говоры подчас трансформируют его структуру /укр. швидко преобразовалось в русских говорах в швыртько - возможно, по ассоциации с глаголом швырять/,

изменяют его значение /укр. вичепуритися 'нарядно одеться' стало означать 'испачкаться': Зафсигды он гдей-та вычепурицца/.

Лексемы двух языков связываются семантически. И если в русских говорах Одесщины глагол дружить означает 'женить' /в других говорах русского языка такого значения данный глагол не имеет/, то это - влияние укр. одружувати. Любопытный глагол границуватися 'граничить', неизвестный никаким другим русским говорам, возник, вероятно, тоже под украинским воздействием. Русские говоры, оказавшиеся в ХУШ в. в так называемой Новороссии, не привезли с собой глагола граничить. И потребность в выражении данного понятия была удовлетворена с помощью новообразования границуватися, созданного по модели укр. межуватись.

200-летние локальные контакты русских и украинских говоров на территории современной Одесской области привели, конечно, и к заметному пополнению лексического состава украинских говоров. Близость языков облегчает их взаимодействие и взаимопроникновение. Тем не менее фактическое состояние позволяет заключить, что в основе своей специфика, языковая принадлежность русских /и в равной степени украинских/ говоров Одесщины сохраняется во всей своей четкости. Это касается всех уровней говоров, в том числе и уровня лексического.